

LITERATURA MEDIEVAL

Volume III

ACTAS DO IV CONGRESSO
DA
ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA DE LITERATURA MEDIEVAL
(Lisboa, 1-5 Outubro 1991)

Organização de
AIRES A. NASCIMENTO
e
CRISTINA ALMEIDA RIBEIRO

EDIÇÕES COSMOS

Lisboa
1993

© 1993, **EDIÇÕES COSMOS e ASSOCIAÇÃO HISPÂNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

Reservados todos os direitos
de acordo com a legislação em vigor

Capa

Concepção: Henrique Cayatte

Impressão: Litografia Amorim

Composição e Impressão: **EDIÇÕES COSMOS**

1ª edição: Maio de 1993

Depósito Legal: 63840/93

ISBN: 972-8081-06-5

Difusão

LIVRARIA ARCO-ÍRIS

Av. Júlio Dinis, 6-A Lojas 23 e 30 — P 1000 Lisboa

Telefones: 795 51 40 (6 linhas)

Fax: 796 97 13 • Telex: 62393 VERSUS-P

Distribuição

EDIÇÕES COSMOS

Rua da Emenda, 111-1º — 1200 Lisboa

Telefones: 342 20 50 • 346 82 01

Fax: 347 82 55

La Materia de Bretaña en la Literatura Peninsular (La Literatura Genealógica)

Juan Paredes Núñez

Universidad de Granada

Los nobiliarios medievales portugueses se distinguen en el conjunto de la literatura genealógica europea y peninsular no sólo por el intento de abarcar el conjunto de la nobleza medieval, sino sobre todo por su particular relevancia literaria, contrastando vivamente con la decadencia del género en esa misma época en el resto de Europa.

Aunque no se encuentran aislados como testimonio de la producción literaria de los siglos XIII y XIV, y algunas tradiciones pueden encontrarse también en crónicas como la de 1344, *Veinte reyes* o las *Crónicas Breves de Santa Cruz*, estos nobiliarios adquieren un interés particular que los singulariza en el contexto de la literatura genealógica europea y peninsular.

En algunos casos nos encontramos con textos perdidos que no fueron conservados en ninguna otra fuente medieval. Es lo que ocurre, por ejemplo, con algunos relatos de carácter mítico, algunos fragmentos sobre el origen de los reyes de Portugal, pertenecientes a una *Crónica Galego-Portuguesa de Espanha e de Portugal* hoy perdida¹ o las historias sobre los Lara, que ninguna otra fuente castellana conservó con tanta fidelidad. Otras veces, como sucede con los textos épicos y de materia artúrica, encontramos versiones mucho más antiguas y ricas. Pero aún en estos casos, estas narraciones tienen el interés de poder insertar la versión resumida o prosificada en un contexto específico, estudiar la difusión de variantes o reconstruir el proceso de evolución de las versiones más antiguas.

Por lo que se refiere a la materia artúrica, los textos aparecen recogidos fundamentalmente en el llamado *Livro de Linhagens do conde D. Pedro*, en concreto en el capítulo II:

- De Brutus (La Fundación de Bretaña).
- De rei Leir, filho de rei Balduc, o Voador, e de suas filhas e do que lhes aqueceo.
- De Reynal e de seus filhos e netos, e do que lhes aqueceo.
- De rei Donvalo [e de seus filhos e do que lhes aqueceo].
- De rei Damus e de Mordredus.
- De rei Argal e de Eledur, seu irmão.
- Da rainha Elena e de rei Maximão e do que lhes aqueceo.
- De Gani e Moloa.
- Dos cristãos que ficaram em Ingraterra.
- De Urticar.
- De Uterpandragom.
- De rei Artur.
- De Mordrech, sobrinho d'el rei Artur.
- De Gormom.
- De Gadualech, rei de Ingraterra.
- De rei Cauadres.

El interés de los investigadores se ha centrado en este sentido de manera particular en el estudio de las fuentes.

William J. Entwistle² señaló como fuentes principales la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth, aunque reconociendo ciertas semejanzas particulares, en el pasaje

relativo a la muerte del rey Artur, con la célebre *Morte d'Arthur* de Malory y con el poema medieval inglés *Le Morte Arthur* para los cuales apunta la fuente de la compilación francesa a la que Sommer dió el nombre de *Suite de Lancelot*³, y la *Continuación de Lancelot* en prosa, conocidas a través de traducciones castellanas.

Luis Cardim⁴, en un intento de búsqueda de fuentes más próximas, señalaba algunas particularidades según las cuales el Nobiliario de D. Pedro concordaba, no tanto con la *Historia Regum Britanniae*, sino con versiones intermedias, subrayando la coincidencia de algunos pasajes concretos del Nobiliario con el *Polychronicon* de Higden y con el *Brut* de Wace.

Sólo la falta de interés sobre el tema, unida tal vez a las dificultades de información bibliográfica pueden explicar, como señala Lindley Cintra, que pasara totalmente desapercibida en Portugal la fuente principal de todo el esquema de la historia genealógica universal que ocupa los títulos I, III, IV, V y VI del *Livro de Linhagens do conde D. Pedro*, editada de forma completa por Serrano y Sanz en 1919⁵, quien además señalaba la influencia de esta fuente en el Libro de D. Pedro, y anteriormente (1761), aunque de forma fragmentaria y correspondiendo a una redacción poco posterior, por Enrique Florez⁶. Se trata del *Liber Regum o Chronicon Villarense* escrito en Navarra hacia el 1200 y después editado en castellano hacia 1220, versión publicada parcialmente por Florez, que Cintra daba a conocer en un estudio de 1950, renovando por completo el problema del estudio de las fuentes del Nobiliario de D. Pedro⁷. En su opinión, el conde D. Pedro utilizaría una versión distinta a las dos mencionadas, probablemente una traducción castellana poco posterior a la original navarro-aragonesa, y a la que fue consultada por Andrés de Resende y Fr. António Brandão⁸. Esta fue la única fuente que utilizó el conde de Barcelos para estos títulos iniciales de su Nobiliario, si bien, dadas las deficiencias del *Liber Regum* con respecto a la historia de los reyes godos y de Castilla y León, completó estos pasajes con ayuda de la traducción gallego-portuguesa de una «Variante da Primeira Crónica Geral» y una compilación principalmente constituida por el *Corpus Pelagianum*. De la primera se sirvió fundamentalmente para la historia de los reyes de Castilla posteriores a Fernando I y de la segunda para la historia de los reyes godos y para los reyes de León hasta Bermudo III⁹.

Esta importante aportación de Lindley Cintra, que modificaba sustancialmente el estudio iniciado por Carolina Michaëlis¹⁰ superando muchas de sus hipótesis, mantenía sin embargo intactas las propuestas de Entwistle y Cardim en relación al título II y la materia de Bretaña.

Había que esperar hasta 1959 para que este último aspecto quedara definitivamente aclarado. Efectivamente en este año, Diego Catalán Menéndez Pidal, partiendo de ciertas notas sobre historiografía navarra reunidas desde muy antiguo por Menéndez Pidal, descubre una tercera versión del *Liber Regum*, transcrita por un erudito del siglo XV llamado Martín de Larraya, que incluía la materia artúrica del título II del Nobiliario de D. Pedro y que es conocida como *Libro de las generaciones*¹¹.

El examen de los pasajes del *Libro de las generaciones* (en la tardía copia del siglo XV) interpolados al *Liber Regum* demuestra que fue también esta refundición navarra de la obra del monje de Fitero la que utilizó D. Pedro para situar sus linajes portugueses en la genealogía universal.

Los relatos artúricos no fueron pues tomados por D. Pedro de una Historia de los reyes de Bretaña independiente sino que los encontró ya incorporados en el *Libro de las Generaciones* y los primeros títulos del Nobiliario son una transcripción del libro navarro que conocemos por la copia de Martín de Larraya. También el cronista de 1404 utilizó el *Libro de las Generaciones* para la generación de los reyes de Bretaña porque no contaba con otra fuente a la que pudiera dar preferencia.

Su dependencia con respecto al *Brut* de Wace no sólo se pone de manifiesto en la mayor coincidencia verbal, frente a la *Historia Regum Britanniae* defendida por Entwistle, sino que hay un pasaje sobre Gormond, destacado por Diego Catalán, que aparece en el libro linajístico navarro y en el portugués que no encuentra ninguna correspondencia en la obra de Godofredo de Monmouth y sí en la de Wace¹².

«Este Gormon fo fijo de vn rrey de França, e quouando morio su padre dexo a el el rreyno que fuese rrey. Pues este Gormon leyso el rreysmo a so hermano, e dixo que non seria rrey troa que conseguiese rreysmo. Et mouios de Africa con grandes poderes que ouo, e arriuou; e ouo consigo todos los saines, e cerco al rrey Carit en Grinçeste. Quouando tenia Gormon çercada a Grinçeste, uino estonz a el Gisernat, el fillo del rrey de França, e fezo se su vasallo de Gormon e tornos moro. Gormon priso la çiudad por grant engen, e mato al rrey Curit e al rrey Aldebert, e destruyo toda la tierra, e fo en poder dellos»¹³.

«Este Gormom foi filho de uu rei de França. E quando morreo seu padre leixo-lhe o regno, que fosse rei, e ele nom no quis e deu-o a seu irmão, ca disse que nom queria seer rei ataa que nom conqueresse regno per si, de que fosse rei. E moveo-se de França com gram poder de gentes que houve, e portou em Bretanha e cercou el rei Carith em Sireteste, com todolos Saisins que lhe veeromem ajuda, quando tiinha Gormom cercado Tereste. Ali, veo a ele o sobrinho de Guilim d'Alcorves e feze-se seu vassalo, e tomou-se gentil. Gormom filhou esta cidade per grand'arte e matou a el rei Traye e el rei Aldeberch, e destroio toda a terra, e foi emperador dos Saisinis»¹⁴.

Sin embargo, hay algunos pasajes extraños al poema francés. En este sentido hay que destacar la presencia, tanto en el libro navarro como en el Nobiliario de D. Pedro y en el anónimo cronista de 1404, de una historia de Troya desde que fue poblada por Dardanus hasta su destrucción. Y en el esquemático resumen del reinado de Artur que nos ofrecen estas obras, en particular en el pasaje de Camlan, aparecen una serie de pormenores ajenos al *Brut* de Wace. Esta circunstancia fue señalada por Entwistle¹⁵, quien naturalmente realizaba la comparación con su *Historia Regum Britanniae* y no con Wace, y sobre todo no conocía el *Libro de las Generaciones*, sí el Nobiliario de D. Pedro y la *Crónica de 1404*. Con todos estos datos, Diego Catalán puede precisar las características de la fuente subsidiaria arturiana¹⁶.

Tanto el conde D. Pedro como el anónimo cronista de 1404 realizaron algunas enmiendas e interpolaciones al texto navarro que la confrontación de los textos permite señalar.

La narración de la entrevista entre Artur y el traidor Mordret, totalmente ajena a la concepción de Wace, se emparenta como señaló Entwistle con la que popularizó Malory en *The Tale of the Death of King Arthur*¹⁷, pero el pasaje no deriva, como pensaba, de una hipotética *Queste-Mort Artu* sino del poema inglés *Le Morte Arthur*¹⁸.

Este episodio aparece en el poema inglés más elaborado que en el *Libro de las Generaciones*, enlazado con el tema, propio de la *Mort Artu*¹⁹, del temor de Galván por la ausencia de Lanzarote en aquella hora decisiva. Advertido Arthur por um sueño de la necesidad de esperar a Lancelot antes de enfrentarse a Mordret, envía sus emisarios a éste para concertar una tregua. Ultimados los extremos de la tregua, ambos caudillos acuden recelosos a la entrevista, dejando sus huestes preparadas para acudir a la batalla al menor signo de traición. El paralelismo entre *La Morte Arthur* y el *Libro de las Generaciones* por lo que se refiere a esta escena radica en los elementos esenciales. El marco, sin embargo, es diferente: En el poema inglés, el rey cede ante el temor suscitado por la visión profética y envía a Lucan de Boteler para negociar una tregua con el traidor. En el *Libro de las Generaciones* y en el *Livro de Linhagens do conde D. Pedro* es Mordret quien da este paso:

«Mordret inbio mesage al rrey quel ysiese a fabla e quel faria lo que mandaria. E el rrey ysio a fabla a (vna) par (e) t e ouo y grant fenar, e eyssio di vna grant serpiet, e el rrey que la vio, metio mano a la espada e enpeço lo de encaçar, e Mordret con el. Lures gentes que estavan de luent cuidauan que encaçauan luno a lotro, e ban se a ferir las vnas azes con las otras»²⁰.

«E enviou a el rei que saisse a departe e falaria com ele, e el rei assi o fez. E eles que estavam assi em esta fala, saio ua gram serpente do freo a el rei Artur, e quando a vio, meteo mão a espada e começou a ençaça-la, e Mordrech outrossi. E as gentes que estavam longue virom que ia uu apos o outro, e foram-se uas azes com as outras»²¹.

En cualquier caso, el testimonio del *Libro de las Generaciones* viene a demostrar que los elementos del relato no fueron pura invención del poeta inglés²².

Las interpolaciones del *Livro de Linhagens do conde D. Pedro* revelan el conocimiento de una *Mort Artu*²³. El cronista de 1404 remite en algunos lugares a una «Estoria del Sancto Grayal et de rrey Artur», que comprendía un «livro del Valadro de Merlim» y que era sin duda la trilogía (*Estoire dou Graal en trois parties*) que, traducida del francés, popularizó en España Fray «Joam Buias»²⁴.

Así pues, el *Liber Regum* sufrió ya en Navarra una refundición en la que se incluía una historia de los reyes de Bretaña, fundamentalmente basada en el *Brut* de Wace, una biografía del Cid y la leyenda de la elección de Bamba. Es el denominado *Libro de las Generaciones*, que fue conocido en el occidente peninsular antes de mediados del siglo XIV y fue utilizado por el *Livro de Linhagens do conde D. Pedro*, las Crónicas de 1344 y 1404 y el volumen segundo de la *Versión Gallego-Portuguesa de la Crónica General*²⁵.

D. Pedro siguió en su Nobiliario paso a paso este *Libro de las Generaciones*, y sólo acudió como fuente subsidiaria al *Corpus Pelagianum*, que le proporcionó la nómina de los reyes godos, y para trazar la historia de los reyes castellanos a partir de Fernando I a la *Crónica de Castilla*.

Notas

¹ Vid. Diego Catalán Menéndez Pidal, *De Afonso X al conde de Barcelos*, Gredos, Madrid, 1962, pp. 214 y ss.

² *The Arthurian Legend in the Literature of the Spanish Peninsula*, London, 1925.

³ Vid. Luís Cardim, *Estudos de Literatura e de lingüística*, Porto, 1929, pp. 94-5.

⁴ *Op. cit.*

⁵ B.R.A.E., VI (1919), pp. 192 y ss.

⁶ *Memorias de las Reinas Catholicas*, 1761, vol. I, pp. 481 y ss.

⁷ «O *Liber Regum* e outras fontes do Livro de Linhagens do conde D. Pedro», *Miscelânea de Filologia, Literatura e História Cultural à memória de Francisco Adolfo Coelho (1847-1919)*, II, Centro de Estudos Filológicos, Lisboa, 1950, pp. 224-251.

⁸ *Op. cit.*, pp. 229-233.

⁹ *Op. cit.*, pp. 244-250.

¹⁰ Carolina Michaëlis señalaba como fuentes conocidas por D. Pedro las *Partidas*, la *Estoria de España* (que ella suponía erróneamente transmitida a través de la *Crónica Abreviada* de D. Juan Manuel), la *General Estoria* y una *Estoria de Troya*. Las «crónicas dos reis» a que hace referencia el Nobiliario de D. Pedro a propósito del Cid la identifica, también erróneamente, pues sólo lo conocía en parte, con el *Liber Regum*. (*Grundriss der Romanischen Philologie*, II, 2 (1983), p. 210; *Cancionero de Ajuda*, II, Halle, pp. 507-508).

¹¹ Esta versión fue dada a conocer por Diego Catalán en *De Alfonso X al conde Barcelos* y publicada después como apéndice a su edición de la *Crónica General de España de 1344*.

¹² *De Alfonso X al conde de Barcelos*, ed. cit., pp. 375-382.

¹³ *Libro de las Generaciones* (ff. XII v-XIII). D. Catalán ed. de la *Crónica General de España de 1344*, op. cit.

¹⁴ *Livro de Linhagens do conde D. Pedro*, ed. J. Mattoso, *Portugaliae Monumenta Histórica. Nova Série*, II/1, Lisboa, 1980, pp. 91-2.

¹⁵ *Op. cit.*, pp. 41-45.

¹⁶ *Op. cit.*, pp. 383-401.

¹⁷ Ed. de E. Vinaver, Oxford, 1955, p. 120.

¹⁸ *Le Morte Arthur. A Romance in Stanzas of Eight Lines*, ed. J.D. Bruce, London, 1903. Vid. E. Vinaver, *The Works of Sir Thomas Malory*, Oxford, 1948; D. Catalán, op. cit., p. 390.

¹⁹ Vid. Jean Frappier, *Etude sur La Mort Le Roi Artu*, Paris, 1936.

²⁰ *Libro de las Generaciones*, f. XIII v.

²¹ *Livro de Linhagens do conde D. Pedro*, p. 90.

²² Vid. D. Catalán, *op. cit.*, p. 390.

²³ En opinión de Diego Catalán (*op. cit.* pp. 392-401) la frase interpolada más parece derivar de *La Mort Artu* Vulgata que de la incorporada en la trilogía que tradujo Fray Juan Bivas.

²⁴ *Estoria del Sancto Grayal*, 1313 (Vid. D. Catalán, *op. cit.*, p. 396 n. 45 y 46).

²⁵ Vid. D. Catalán, *op. cit.*, p. 401.

De rei Artur.

Morreo Uterpandragom e reinou seu filho, rei Artur de Bretanha, e foi boo rei e leal, e conquereo todolos seus emmigos, e passou por muitas aventuras, e fez muitas bondades, que todolos tempos do mundo falarom delo.

Este rei Artur fez uu dia em Chegerliom, sa cidade, cortes. E estas cortes foram mui boas e mui altas. A estas cortes veerom doze cavaleiros messegeiros que lhe enviava Lucius Liber, que era emperador de Roma, que se fizesse seu vassalo rei Artur, e que tevesse aquela terra de sua mão; e se esto nom fizesse, que lhe mandaria tolher a terra per força e que faria justica de seu corpo. Quando esto ouvio rei Artur, foi muito irado e mandou chamar toda sa gente que armas podiam levar. E quando foi a Sam Miguel em Monte Gargano, combateo-se com o gigante que era orgulhoso e vence-o e matou-o. Lucius Liber, quando soube que rei Artur ia sobrele, chamou sa hoste e toda sa gente, e saio-lhe ao caminho. E lidarom ambos e venceo el rei Artur, e foi arrancado o emperador. E el rei Artur, quando moveo de Bretanha por ir a esta guerra, leixou a sa terra a uu seu sobrinho que havia nome Mordech.

De Mordech, sobrinho d'el rei Artur.

Este Mordech, que havia a terra em guarda de rei Artur e sa molher, quando el rei foi fora da terra, alçou-se com ela e quis-lhe jazer com a molher. E el rei, quando o soube, tornou-se com sa hoste e veo sobre Mordech. E Mordech, quando o soube, filho toda sa companhia e saio a ele aa batalha. E eles tiinham as azes paradas pera lidar no monte de Camblet, e acordou-se Mordech que havia feito gram traícom, e se entrasse na batalha que seria vencido. E enviou a el rei que saísse a departe que seria vencido. E enviou a el rei que saísse a departe e falaria com ele, e el rei assi o fez. E eles que estavam assi em esta fala, saio ua gram serpente do freo a el rei Artur, e quando a vio, meteo mão a espada e começou a ençalça-la, e Mordech outrossi. E as gentes que estavam longue virom que ia uu apos o outro, e foram-se ferir uas vezes com as outras, e foi grande a batalha. E morreo Galvam, o filho de rei Artur de ua espadada, que tragia sobresaada, que lhe dera Lançarote do Lago, quando entrara em reto ante a cidade de Ganes. Aqui morreo Mordech e todolos boos cavaleiros de ua parte e da outra. El rei Artur teve o campo e foi mal ferido de tres lançadas e de ua espadada que lhe deu Mordech, e feze-se levar a Islavalom por saar. daqui adiante nom falaremos del, se é vivo se é morto, nem Merlim nom disse del mais, nem eu nom sei ende, mais os Bretões dizem que ainda é vivo. Esta batalha foi na era de quinhentos e oitenta annos.

(*Livro de Linhagens do conde D. Pedro*, ed. J. Mattoso)